

**La main de Thôt**

ISSN : 2272-2653

Éditeur : Carole Fillière

10 | 2022

Varia traduits

---

## Une Introduction et 4 traductions

Carole Fillière

---

🔗 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1129>

### Référence électronique

Carole Fillière, « Une Introduction et 4 traductions », *La main de Thôt* [En ligne], 10 | 2022, mis en ligne le 23 janvier 2023, consulté le 07 avril 2023. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1129>

# Une Introduction et 4 traductions

Carole Fillière

## PLAN

---

Introduction en Français

Introduction en Anglais

Traduction par Bernard Delpech

Introduction en Espagnol

Traduction automatique par DeepL Pro, post-édition par Estel Llansana

Introduction en Italien

Traduction automatique par DeepL Pro, post-édition par Estel Llansana

Introduction en Allemand

Traduction automatique par DeepL Pro, post-édition par Catherine Mazellier-Lajarrige

## TEXTE

---

### Introduction en Français

- 1 À l'instar d'Elaine Equi, subtilement traduite par une autre poète, Nathalie Vincent-Arnaud<sup>1</sup>, je me suis demandée s'il ne serait pas bon d'aimer désormais lire nos articles et contributions en traduction. Naissait ainsi l'idée de ce numéro *variopinto*, de cette *sátura* ou plaisir de la combinaison dont je me suis plu à dessiner les contours il y a déjà longtemps lorsque j'étudiais la plume de l'un des plus grands esprits de la littérature espagnole, Leopoldo Alas Clarín, qui fut également en son temps l'un des plus ardents défenseurs de la traduction et des traductaires<sup>2</sup>.
- 2 Le fil rouge de ce numéro de *Varia* est d'associer à la traduction, objet d'étude ou de réflexion, une pratique éditoriale traductive. Chacun des textes qui en composent le sommaire alléchant est ici proposé en traduction, comme un vibrant hommage à toutes celles et tous ceux qui enseignent, théorisent, pratiquent et aiment la traduction. Ce qui inclut des activités qui, bien souvent, demeurent invisibles aux yeux du lectorat : les différentes relectures, évaluations, révisions encadrant le travail de traduction, mais également la post-édition de la

traduction automatique, qui s'ajoute à la belle complexité de ce faisceau traductif. Ce numéro, par ailleurs, fait la part belle aux jeunes chercheuses et chercheurs, et aux jeunes traductaires qui sont formé.e.s au sein du D-TIM à l'exigeante traduction en Sciences Humaines et Sociales, ainsi qu'à la non moins scrupuleuse révision.

- 3 D'autres fils rouges, car l'écheveau ici est bien assemblé comme vous le verrez, sont les paroles autres, les voix polyphoniques et marginales, humoristiques et caustiques, dialectales et non-standard, vernaculaires et orales, qui toutes questionnent la traduction dans ses vertus déconstructives. Incarnation de cette revendication du périphérique, du marginal, de l'à-côté, les textes en traduction ne sont pas ici présentés à côté du texte premier, mais se placent sur un rang *égal*, afin de rendre visible et légitime ce qui, parfois, est délaissé, dédaigné, oublié. Traiter sur un mode majeur ce qui n'a plus à se cantonner à un mode mineur, afin de créer une tension salutaire.
- 4 Aussi ces quelques lignes n'auront-elles d'autre but que de remercier sincèrement toutes celles et tous ceux qui se sont prêté.e.s au jeu : celles et ceux qui ont envoyé textes et auto-traductions parfois, celles et ceux qui ont évalué ces écrits, celles et ceux qui les ont traduits, celles et ceux qui les ont post-édités, celles et ceux qui les ont révisés.
- 5 Merci, to Sofía Arrebola Quesada, Marie Blom, Charlotte Bomy, Juliette Bourget, Antonella Capra, Bernard Delpech, Milo Denis, Brendan Firth, Florian Géris, Renaud Guinaudeau, Rebecca Huglo, Hilda Inderwildi, Camille Le Gall, Tiffane Levick, Estell Llansana, Mathilda Louvel, Christophe Lucchese, Catherine Mazellier-Lajarige, Karen Meschia, Zach Michaut, Kevanne Monkhouse, Haris Mrkaljevic, Ifeoluwa Oloruntoba, Maëline Omnes, Vincent Parmentier, Cassandre Rhétière, Santiago Rosero Ojeda, Pascale Roux, Laura Stephan, Ludovic Thérond-Debat, Nathalie Vincent-Arnaud, Lisa Wegener.
- 6 Carole Fillière

## Introduction en Anglais

## Traduction par Bernard Delpech

- 7 Considering Elaine Equi's works so finely translated by another poet, Nathalie Vincent-Arnaud, it has occurred to me that we might as well be pleased to read our articles and contributions in their translated form. This is how the idea of this *variopinto* edition has emerged, this idea of *sátura* or pleasure of the combination which I attempted to define, a long time ago, while I was studying the writings of one of the most prominent figures of Spanish literature, Leopoldo Alas Clarín who, in his time, was one of the most ardent advocates of translation and translators.
- 8 The main purpose of this edition of *Varia* is to combine translation as a case for study or reflection with the editorial practice of translation. Every text to be found in the appealing table of contents appears in its translated form as a vibrant tribute to those who teach, theorize, practise and enjoy translation. That includes activities which more often than not remain invisible to the reader, such as the re-readings, evaluations, revisions that surround the process of translation. Besides, the present edition is largely devoted to the young researchers and translators, all the young men and women that are trained within the D-TIM into the demanding task of translating in the field of human and social sciences, including the no less demanding practice of revision.
- 9 The other themes – for our web is closely knit, as you will see – are the various forms of speech, the polyphonic, marginal, humoristic, caustic, dialectal and non-standard, vernacular and oral voices that all challenge translation in its deconstructive virtues. As they illustrate the assertion of whatever is peripheric, marginal or left aside, the translated texts are not laid out *beside* the original but are presented on an *equal* footing, so as to give visibility and legitimacy to what is sometimes ignored, relinquished, disregarded, forgotten. The aim is to treat in the major mode what must no more be treated in the minor mode, thereby creating a salutary tension.
- 10 And so, these lines have no other goal than to extend our sincere thanks to all those who have accepted to play the game, who have sent their texts and sometimes self-translations, those who have assessed or translated or revised those texts.

- 11 Thanks to Sofía Arrebola Quesada, Marie Blom, Charlotte Bomy, Juliette Bourget, Antonella Capra, Bernard Delpech, Milo Denis, Brendan Firth, Florian Géris, Renaud Guinaudeau, Rebecca Huglo, Hilda Inderwildi, Camille Le Gall, Tiffane Levick, Estell Llansana, Mathilda Louvel, Christophe Lucchese, Catherine Mazellier-Lajarige, Karen Meschia, Zach Michaut, Kevanne Monkhouse, Haris Mrkaljevic, Ifeoluwa Oloruntoba, Maëline Omnes, Vincent Parmentier, Cassandre Rhétière, Santiago Rosero Ojeda, Pascale Roux, Laura Stephan, Ludovic Thérond-Debat, Nathalie Vincent-Arnaud, Lisa Wegener.
- 12 Carole Fillière

## Introduction en Espagnol

### Traduction automatique par DeepL Pro, post-édition par Estel Llansana

- 13 Escuchando a Elaine Equi, sutilmente traducida por otra poeta, Nathalie Vincent-Arnaud<sup>3</sup>, me pregunté si no sería bueno que a partir de ahora nos gustara leer nuestros artículos y contribuciones traducidos. De ahí surgió la idea de este número *panaché*, de esta *sátura* o placer de la combinación, cuyos contornos había trazado hace tiempo cuando estudiaba la obra de uno de los espíritus más ágiles de la literatura española, Leopoldo Alas Clarín, que fue también en su tiempo uno de los más ardientes defensores de la traducción y de los traductores<sup>4</sup>.
- 14 El hilo conductor de dichos *Varia* es combinar la traducción, como objeto de estudio o reflexión, con una práctica editorial traductora. Cada uno de los textos que componen el tentador sumario se ofrece aquí traducido, tal vibrante homenaje a todos los que enseñan, teorizan, practican y aman la traducción. Esto incluye actividades que a menudo permanecen invisibles para el lector: las diversas relecturas, evaluaciones, revisiones que acompañan el trabajo de traducción, pero también la postedición de la traducción automática, que se suma a la hermosa complejidad de este cúmulo traductológico. Además, este número ubica en plena luz a los jóvenes investigadores y a los traductores que se forman en el D-TIM en la exigente traducción

de las Ciencias Humanas y Sociales, así como en la no menos escrupulosa revisión.

- 15 Otros hilos, pues la madeja aquí está bien ensamblada como se verá, son las palabras otras, polifónicas y marginales, humorísticas y cáusticas, dialectales y no estándar, vernaculares y orales, que, todas, cuestionan la traducción y sus virtudes deconstructivas. Encarnando esta reivindicación de lo periférico, lo marginal, lo lateral, los textos traducidos no se presentan aquí junto al texto de origen, sino que se sitúan en pie de igualdad, para hacer visible y legitimar lo que a veces se descuida, se desdeña, se olvida. Tratar en modo mayor lo que ya no tiene por qué limitarse a un modo menor, para crear una tensión saludable.
- 16 Por lo tanto, el único propósito de estas pocas líneas es agradecer sinceramente a todas las personas que han participado en el juego: las que han enviado textos y a veces autotraducciones, las que han evaluado estos escritos, las que los han traducido, las que los han posteditado, las que los han revisado.
- 17 Gracias, Sofía Arrebola Quesada, Marie Blom, Charlotte Bomy, Juliette Bourget, Antonella Capra, Bernard Delpech, Milo Denis, Brendan Firth, Florian Géris, Renaud Guinaudeau, Rebecca Huglo, Hilda Inderwildi, Camille Le Gall, Tiffane Levick, Estel Llansana, Mathilda Louvel, Christophe Lucchese, Catherine Mazellier-Lajarige, Karen Meschia, Zach Michaut, Kevanne Monkhouse, Haris Mrkaljevic, Ifeoluwa Oloruntoba, Maëline Omnes, Vincent Parmentier, Cassandre Rhétière, Santiago Rosero Ojeda, Pascale Roux, Laura Stephan, Ludovic Thérond-Debat, Nathalie Vincent-Arnaud, Lisa Wegener.
- 18 Carole Fillière

## **Introduction en Italien**

### **Traduction automatique par DeepL Pro, post-édition par Estel Llansana**

- 19 Come Elaine Equi, sottilmente tradotta da un'altra poetessa, Nathalie Vincent-Arnaud<sup>5</sup>, mi sono chiesta se non sarebbe bene leggere d'ora in poi i nostri articoli e contributi in traduzione. Da qui nasce l'idea di

questo tema del variopinto, di questa satura o piacere della combinazione, i cui contorni avevo tracciato da tempo studiando l'opera di una delle più grandi menti della letteratura spagnola, Leopoldo Alas Clarín, che a suo tempo fu anche uno dei più accaniti difensori della traduzione e dei traduttori<sup>6</sup>.

- 20 Il filo conduttore di questo numero di *Varia* è quello di combinare la traduzione, come oggetto di studio o di riflessione, con una pratica editoriale traduttiva. Ciascuno dei testi che compongono l'allettante riassunto è qui offerto in traduzione, come vibrante omaggio a tutti coloro che insegnano, teorizzano, praticano e amano la traduzione. Questo include attività che spesso rimangono invisibili al lettore: le varie riletture, valutazioni, revisioni che incorniciano il lavoro di traduzione, ma anche il post-editing della traduzione automatica, che si aggiunge alla bella complessità di questo cluster traduttivo. Questo numero dà anche spazio ai giovani ricercatori e traduttori che vengono formati presso il D-TIM alla traduzione impegnativa nelle scienze umane e sociali, nonché a una revisione non meno scrupolosa.
- 21 Altri fili, perché la matassa qui è ben assemblata come si vedrà, sono le altre parole, le voci polifoniche e marginali, umoristiche e caustiche, dialettali e non standard, vernacolari e orali, che interrogano la traduzione nelle sue virtù decostruttive. Incarnando questa rivendicazione del periferico, del marginale, del laterale, i testi in traduzione non sono presentati qui accanto al testo primario, ma sono posti sullo stesso piano, per rendere visibile e legittimare ciò che a volte è trascurato, disdegnato, dimenticato. Trattare in un modo maggiore ciò che non deve più essere confinato in un modo minore, per creare una tensione salutare.
- 22 Pertanto, l'unico scopo di queste poche righe è quello di ringraziare sinceramente tutti coloro che hanno partecipato al gioco: chi ha inviato testi e talvolta autotraduzioni, chi ha valutato questi scritti, chi li ha tradotti, chi li ha postillati, chi li ha revisionati.
- 23 Grazie, Sofía Arrebola Quesada, Marie Blom, Charlotte Bomy, Juliette Bourget, Antonella Capra, Bernard Delpech, Milo Denis, Brendan Firth, Florian Géris, Renaud Guinaudeau, Rebecca Huglo, Hilda Inderwildi, Camille Le Gall, Tiffane Levick, Estell Llansana, Mathilda Louvel, Christophe Lucchese, Catherine Mazellier-Lajarige, Karen Meschia, Zach Michaut, Kevanne Monkhouse, Haris Mrkaljevic, Ifeoluwa Olo-

runtoba, Maëline Omnes, Vincent Parmentier, Cassandre Rhétière, Santiago Rosero Ojeda, Pascale Roux, Laura Stephan, Ludovic Théron-Debat, Nathalie Vincent-Arnaud, Lisa Wegener.

24 Carole Fillière

## **Introduction en Allemand**

### **Traduction automatique par DeepL Pro, post-édition par Catherine Mazellier- Lajarrige**

25 Wie Elaine Equi, die von einer anderen Dichterin, Nathalie Vincent-Arnaud<sup>7</sup>, auf subtile Weise übersetzt wurde, habe ich mich gefragt, ob es nicht gut wäre, wenn wir unsere Artikel und Beiträge künftig gerne in Übersetzung lesen würden. So entstand die Idee zu dieser Variopinto-Nummer, zu jener *sátura* oder Freude an der Kombination, die ich schon vor langer Zeit umrissen hatte, als ich mich mit der Feder eines der größten Geister der spanischen Literatur, Leopoldo Alas Clarín, beschäftigte, der seinerzeit auch einer der größten Verfechter der Übersetzung und der Übersetzer war<sup>8</sup>.

26 Der rote Faden, der sich durch diese Ausgabe von *Varia* zieht, besteht darin, die Übersetzung als Studien- oder Reflexionsobjekt mit einer übersetzerischen Verlagspraxis zu verbinden. Jeder der Texte, die das verlockende Inhaltsverzeichnis bilden, wird hier in Übersetzung angeboten, als eine leidenschaftliche Hommage an all jene, die das Übersetzen lehren, theoretisieren, praktizieren und lieben. Dies schließt auch Tätigkeiten ein, die für die Leserschaft oft unsichtbar bleiben: die verschiedenen Lektorate, Bewertungen und Revisionen, die den Rahmen für die Übersetzungsarbeit bilden, aber auch die Nachbearbeitung der maschinellen Übersetzung, die zur Komplexität dieses Übersetzungsbündels beiträgt. Diese Ausgabe widmet sich außerdem den jungen Forscherinnen und Forschern sowie den jungen Übersetzerinnen und Übersetzern, die am D-TIM für die anspruchsvolle Übersetzung in den Geistes- und Sozialwissenschaften sowie für die nicht minder gewissenhafte Revision ausgebildet werden.

- 27 Andere rote Fäden, denn das Knäuel ist hier gut zusammengesetzt, wie Sie sehen werden, sind die anderen Worte, die polyphonen und marginalen, humorvollen und ätzenden, dialektalen und nicht-standardisierten, volkstümlichen und mündlichen Stimmen, die alle die Übersetzung auf ihre dekonstruktiven Tugenden hin hinterfragen. Als Verkörperung dieser Forderung nach dem Peripheren, dem Marginalen, dem Daneben, werden die übersetzten Texte hier nicht neben dem Ersttext präsentiert, sondern stehen gleichrangig neben ihm, um das sichtbar und legitim zu machen, was manchmal vernachlässigt, verschmäht und vergessen wird. Was nicht mehr in Moll gehalten werden muss, soll in Dur behandelt werden, um eine heilsame Spannung zu erzeugen.
- 28 Diese Zeilen sollen daher nur dazu dienen, all jenen aufrichtig zu danken, die sich an diesem Spiel beteiligt haben: all jenen, die Texte und manchmal auch Selbstübersetzungen eingesandt haben, all jenen, die diese Texte bewertet haben, all jenen, die sie übersetzt haben, all jenen, die sie nachveröffentlicht haben, all jenen, die sie überarbeitet haben.
- 29 Danke, to Sofía Arrebola Quesada, Marie Blom, Charlotte Bomy, Juliette Bourget, Antonella Capra, Bernard Delpech, Milo Denis, Brendan Firth, Florian Géris, Renaud Guinaudeau, Rebecca Huglo, Hilda Inderwildi, Camille Le Gall, Tiffane Levick, Estell Llansana, Mathilda Louvel, Christophe Lucchese, Catherine Mazellier-Lajarige, Karen Meschia, Zach Michaut, Kevanne Monkhouse, Haris Mrkaljevic, Ifeoluwa Oloruntoba, Maëline Omnes, Vincent Parmentier, Cassandre Rhétière, Santiago Rosero Ojeda, Pascale Roux, Laura Stephan, Ludovic Thérond-Debat, Nathalie Vincent-Arnaud, Lisa Wegener.
- 30 Carole Fillière

## NOTE DE FIN

---

<sup>1</sup> Nathalie Vincent-Arnaud, *Clés d'août*, Interstices Editions, 2020, prix Claude Roy de la Société des Poètes Français (<http://www.societedespoetesfrancais.eu/>).

<sup>2</sup> “Cuando un buen ingenio se enamora de otro que escribió en lengua extraña, viva o muerta, antigua o moderna, sabia o vulgar, y quiere comuni-

car su entusiasmo a los suyos, trasladando hasta donde es posible la obra de arte concebida por otro hombre y nacida en otro idioma al propio modo de sentir, entender y hablar, entonces es cuando se puede decir que hay una traducción verdadera”, Leopoldo Alas Clarín, “Las traducciones”, 1886, *Nueva Campaña, Obras Completas*, IV, vol. 1, 2003, Ediciones Nobel, Oviedo, p. 837. « Lorsqu’un bel esprit se passionne pour un esprit semblable ayant écrit dans une langue étrangère, vivante ou morte, ancienne ou moderne, savante ou vulgaire, et qu’il désire communiquer son enthousiasme à ceux qui l’entourent, faisant glisser, dans la mesure du possible, l’œuvre d’art conçue par autrui et éclore en une autre langue que la sienne en son propre moule de sentiments, de pensées et de paroles, alors peut-on dire enfin qu’existe une traduction véritable » (traduction CF).

3 Nathalie Vincent-Arnaud, Clés d’août, Interstices Editions, 2020, Premio Claude Roy de la Société des Poètes Français (<http://www.societedespoetesfrancais.eu/>).

4 “Cuando un buen ingenio se enamora de otro que escribió en lengua extraña, viva o muerta, antigua o moderna, sabia o vulgar, y quiere comunicar su entusiasmo a los suyos, trasladando hasta donde es posible la obra de arte concebida por otro hombre y nacida en otro idioma al propio modo de sentir, entender y hablar, entonces es cuando se puede decir que hay una traducción verdadera”, Leopoldo Alas Clarín, “Las traducciones”, 1886, *Nueva Campaña, Obras Completas*, IV, vol. 1, 2003, Ediciones Nobel, Oviedo, p. 837.

5 Nathalie Vincent-Arnaud, Clés d’août, Interstices Editions, 2020, Premio Claude Roy della Société des Poètes Français (<http://www.societedespoetesfrancais.eu/>).

6 “Quando un buon ingegno si innamora di un altro che ha scritto in una lingua straniera, vivente o morta, antica o moderna, sapiente o volgare, e vuole comunicare il suo entusiasmo al proprio, trasferendo per quanto possibile l’opera d’arte concepita da un altro uomo e nata in un’altra lingua al proprio modo di sentire, di capire e di parlare, allora è quando si può dire che c’è una vera traduzione”, Leopoldo Alas Clarín, “Las traducciones”, 1886, *Nueva*

Campaña, *Obras Completas*, IV, vol. 1, 2003, Ediciones Nobel, Oviedo, pag. 837.

7 Nathalie Vincent-Arnaud, *Clés d'août*, Interstices Editions, 2020, prix Claude Roy de la Société des Poètes Français (<http://www.societedespoetesfrancais.eu/>).

8 “Cuando un buen ingenio se enamora de otro que escribió en lengua extraña, viva o muerta, antigua o moderna, sabia o vulgar, y quiere comunicar su entusiasmo a los suyos, trasladando hasta donde es posible la obra de arte concebida por otro hombre y nacida en otro idioma al propio modo de sentir, entender y hablar, entonces es cuando se puede decir que hay una traducción verdadera”, Leopoldo Alas Clarín, “Las traducciones”, 1886, *Nueva Campaña, Obras Completas*, IV, vol. 1, 2003, Ediciones Nobel, Oviedo, p. 837. “Wenn ein guter Geist sich in einen anderen verliebt, der in einer fremden Sprache geschrieben hat, lebendig oder tot, alt oder modern, weise oder vulgär, und seine Begeisterung auf die seine übertragen will, indem er das von einem anderen Menschen erdachte und in einer anderen Sprache entstandene Kunstwerk so weit wie möglich auf seine eigene Art zu fühlen, zu verstehen und zu sprechen überträgt, dann kann man von einer echten Übersetzung sprechen”, Leopoldo Alas Clarín, “Las traducciones”, 1886, *Nueva Campaña, Obras Completas*, IV, Bd. 1, 2003, Ediciones Nobel, Oviedo, S. 837.

## AUTEUR

---

**Carole Fillière**